


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów użytkowych		8.0.13500	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Ewa Gieróń-Czepczor			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 h- czynny udział w zajęciach 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		15h - przygotowanie do zajęć i zaliczenia 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 45h: 3 punkty ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- prezentacja		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		- aktywna obecność na zajęciach	
		- wykonywanie zleconych prac tłumaczeniowych w sali i w domu, w ramach pracy domowej	
		- przygotowanie projektowej pracy tłumaczeniowej	
		- kolokwium zaliczeniowe ze słownictwa z całości materiału na koniec semestru	
		Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:	
		Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny*	
		bardzo dobry 5,0, 91% i więcej	
		dobry plus 4,5, 81 – 90 %	
		dobry 4,0, 71 – 80%	
		dostateczny plus 3,5, 61 – 70%	
		dostateczny 3,0, 51 – 60%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	analiza i ocena tłumaczonych tekstów	ocena pracy projektowej	dyskusja	kolokwium
Wiedza				
K_W02	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+
K_W08				
Umiejętności				
K_U01	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+
K_U06	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tekstów użytkowych

Utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego w zakresie życia społecznego

Kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych

Treści programowe

Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i angielskim – różnice i podobieństwa, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenia prasowe, krótkie instrukcje obsługi, praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego, m.in. z dziedziny turystyki i reklamy. Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego (m. in. ulotki dla pacjentów, informacje dla konsumentów).

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhniewicz (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty użytkowe, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej oraz ulotki dla pacjentów, ulotki informacyjne dla konsumentów dołączone do kosmetyków.

Literatura uzupełniająca:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejnowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A.Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translacyjne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.

Kierunkowe efekty uczenia się

P7U_W, P7S_WG, K-W02
 P7U_W, P7S_WG, K_Wo7
 P7U_W, P7S_WK, K_Wo8
 P7U_U, P7S_UW, K_U01
 P7U_U, P7S_UO, P7S_UU, K_U02
 P7U_U, P7S_UW, K_U06

P7U_K, P7S_KR, K_K02
 P7U_K, P7S_KR, K_K03
 P7U_K, P7S_KK, K_K04

Wiedza

K_W02
 Zna zaawansowaną terminologię z dziedzin życia społecznego oraz różnice w obrębie obszaru polsko- i anglojęzycznego

K_W07
 Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu strategii i procedur tłumaczeniowych oraz wiedzę językową niezbędną do realizacji przekładu

K_W08
 Jest świadom istnienia własności praw autorskich do tekstów i wie jak przestrzegać prawa w zakresie czynności tłumaczeniowych

Umiejętności

K_U01

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne w procesie przekładu z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych

K_U02

Posiada zaawansowane umiejętności samodzielnego poszukiwania informacji oraz planowania własnego rozwoju zawodowego

K_U06

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych i własnych tekstach pisemnych

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02

Planuje i selekcjonuje zadania tłumaczeniowe oraz przestrzega zasad obowiązujących w procesie przekładu

K_K03

Widzi potrzebę przestrzegania etyki zawodowej i dylematów związanych w wykonywaniem zawodu tłumacza, np. udział osób trzecich w procesie tłumaczenia (praca grupowa)

K_K04

Krytycznie podchodzi do źródeł informacji takich jak np. słowniki oraz informacje internetowe i korzysta z nich w sposób umiejętny i w pełni świadomy

Kontakt

hadrian.lankiewicz@ug.edu.pl